

---

# Concours d'entrée

---

## Rapport Jury 2026

---

**Russe**

---



## INTITULÉ DE L'ÉPREUVE :

**Commentaire d'un texte en langue vivante étrangère et traduction d'une partie ou de la totalité de ce texte (LV1) – Russe**

- **SÉRIES : Lettres et Arts, Langues Vivantes et Sciences Humaines**
- **Épreuve écrite commune**

Vingt-trois candidats ont composé en langue vivante étrangère avec traduction d'une partie du texte. Aucun candidat inscrit n'a été absent.

Il y avait un candidat de plus que l'année précédente (22 en 2025).

Les notes attribuées vont de 0,5/20 à 18,5/20 pour une moyenne de 11,09 (10,95 en 2025). Huit copies ont obtenu une note supérieure ou égale à 14 (huit également en 2025). Il y avait 654 mots dans ce texte qui était plus court que celui de 2025 (819 mots) et le nombre de mots du passage à traduire était 233 (286 en 2025). Il n'y a pas eu de copie blanche, mais trois candidats n'ont réussi à faire que la version et un candidat n'a pas terminé la version et fait un commentaire d'une dizaine de lignes.

### Commentaire d'un texte

Le texte proposé était un récit de Serguei Essenine, écrit en 1917, *Бобыль и Дружок*, qui comportait une seule coupure : l'histoire d'une amitié symbolique à la vie à la mort entre un pauvre hère, Bobyl', et son chien Droujok. Ce récit d'un auteur qui ne manie que rarement la prose, était mené sur le ton du conte et écrit dans un style qui se prêtait à un riche commentaire.

Les meilleures copies ont relevé les éléments stylistiques de ce texte qui l'apparentaient au genre du conte folklorique et à la langue orale, avec son incipit traditionnel Жил на краю деревни qui revoyait à Жили были, ses constructions binaires caractéristiques comme les répétitions lexicales et celles des verbes au début de chaque phrase, ainsi que la poétique de la personnification de la nature : Устала плакать выюга ; заиграло красное солнышко, etc.

Les meilleures copies ont relevé et commenté ces motifs du conte : *отрывок представляется как сказка, язык сказки виден по повторениям ; в описаниях природа тоже олицетворена*. En revanche un commentaire qui notait que этот роман написан в стиле критического реализма ne pouvait que déprécier la copie.

Si certaines copies ont cité des références à des œuvres qui pouvaient être pertinentes comme *Муму* de Tourgueniev, des rapprochements trop arbitraires, par exemple avec le récit *La Dame au petit chien* de Tchékhov ou encore avec *Cœur de chien* de Mikhaïl Boulgakov étaient hors propos, même si le candidat remarquait que *суть этого рассказа радикально отличается*. Un autre candidat a confondu le récit de Boulgakov *Cœur de chien* avec *Les*

*Œufs Fatidiques* : После нее, Булгаков публикует рассказ *Раковые Яйца*, сатира в которой главным героем является собака. (L'orthographe est celle du candidat). De même, la citation du poème de Vladimir Soloviev « Милый друг, иль ты не видишь ? », (l'orthographe est celle du candidat), était hors-sujet. Certaines interprétations fantaisistes ne pouvaient que déprécier une copie, par exemple celle d'un candidat qui a commenté le mot хата comme une habitation de l'époque soviétique qui était critiquée dans ce récit : *это имя дома при советском союзе. Итак он критикует русская новое общество после революции* (les fautes et l'orthographe sont celles du candidat). Un autre commentaire voyait dans ce texte : *лозунг символистских (sic) писателей « красота спасет мир »*.

La correction de la langue dans laquelle est rédigé le commentaire reste un élément important de l'évaluation des candidats même si, comme nous le rappelons chaque année, le Jury fait preuve de beaucoup d'indulgence pour cette épreuve de tronc commun. Les erreurs syntaxiques et morphologiques lourdes demeurent les plus pénalisantes. De trop graves fautes grammaticales, morphologiques et lexicales fréquentes et répétées ne permettent pas à une copie d'obtenir une note satisfaisante. Nous pouvons en donner quelques exemples (dans toutes ces citations l'orthographe, la ponctuation et les fautes sont celles des candidats) :

*Из книга Есениного; мы изучаем **отноченную** между собаку и его; он не нужен многа для жизни только **немога** хлеб; у него нет **семей** ни жени; в **русском** литературе; **о кем** был этот рассказ; говорит по человеческому; говорит со своими глазами; между одиночным человеком и своей собакой; рядом **со** гробом; не зависит от того, **кого** нас покидает; **ко** хозяину; про старика, **живущий** в нищите; критику человеческой природе; болья человеческая (боль человеческая); сильно напротив этот текст; переменной временов года; через употребление слово; делает из них сказочные герои; превращена в волшебную природа; между двумя ничтожных персонажей; обращаются в сказочные герои; собака имеет ту-же самую важность, **чем** человек; в развитие новых идеях; эти переживяние; между **двух эпохах**; касаясь будущее; о влияние этих перемен; в этом отревке; про трагической дружбе; с помощью поэтическом стиле; одна из чертов; к примери; о их будущее; с острой бедности; многих **человеков**; отряжает пустоту сердце людей; относятся к его теле; она так любит свой хозяин, что он его везде следует; умирают **из голоды**; возле свой хозяин; интересуются к поэтическому стилю; **близность** между эти две действующии лица; превращается в образом болезни; акмэ **этого смерть** освещается смертью ума Бобыля; тело мертвый Бобыль; через семантический поль (семантическое поле); герой находится сам; одиночество героя **мимо** других; употребление хронотоп; в классическом литературе; читатель на поэтический спектакль как в синема; в **этом** повесте; не интересуются к другими; общество чуждая; эта рассказа происходит в будущее; о жизни одиноким стариком, **котормы**; поэтому это трагический любви; говорит к собаке; это только с ним где есть лексика **ласкость** в тексте; если ету связь оче нь сильная; можно привязать эту критику к историческом контексте; после, что он умер; **деревной** обществе; никто за него не смотрит; умирает один домой; он умирает из болезнью; она правда как семьи старика; он сходит в лесу; Дружок дает себе к смерти; предлагает читатель; повторяют одну слову; энергия для жизнь; отрывок из рясказу; использует **третего** лицо; о **смертью**; описание человека, которого введет себя чужом, ничего не будет **растать** Бобыль от Дружка;*

о представления персонажов и своих портреты; не похожа на друг с другом; здесь точки зрения очень позитивный; в этом второй часть; элементы как окна и дворы; о роле литература; слабость человека против природе; не помогает старика; вышел из человечество; их вечный связь; он без друзья.

À cause d'un lexique défailant dans certaines copies des mots français étaient transcrits en cyrillique : как в синема.

**De nombreux barbarismes :** комуницировать (pour communiquer) ; когда **кликает** Дружка; излажают; предсказует; умерет; деревной (деревенской); оптимическое, неприветлый (неприветливый); ненавижут (ненавидят); счастливости; любят; чужый (чужой); что положно (положено)

**La négligence des règles orthographiques et les erreurs de graphie dans les lettres cyrilliques :** персонаж; буд-то; путем (путем); **в след** за хозяином; на **сем** частей; посолке (поселке); **крестиянской** деревне; картину природы и деревне, лиш (лишь);оприделение; читателью; четково; **зашищают**; **лишнева** человека; в том **чесле**; **икозать** ( указать); на пример; ети (эти); **чидная** (чудная); **употрибляет**; **пириживание**; **придполагает**; **напротяжении**; **унижения** (унижения); **стила** (стиля); **мы будим** интересоваться; **повест** (повесть); на столько **жистокое**; **убыть** (убить); **труднию** (трудную); **руской**; **убыть** (убить); **другые люди**;животние; **поповоду**; **называется**; **частами** (частями);**испытывает**; **языка**; **друзя** (друзья); **обяснять**;

### L'absence de ponctuation :

Absence de virgule devant les relatifs : **надо сказать что ...** ; **зимой когда...** ; **мы догадываемся что она...** ; **покинуть собаку чтобы...** ; **можно сказать что; видно что Дружок; стоит рядом с нем когда он умер** (la faute est celle du candidat); **война после которой; мы понимаем что он...; мы предполагаем что текст; текст не реалистический но это сказка;**

### Traduction d'une partie du texte

Comme les années précédentes les copies qui n'ont pas obtenu la moyenne reflètent une totale incompréhension littérale du texte (par exemple с нежной лаской a été traduit par

« avec une grande sincérité » ; Запрягу я, Дружок, тебя в салазки par « je vais te rejoindre aux salazka » ou dans une autre copie отойдет от окна и не возьмет краюшку хлеба par « se pencha à la fenêtre et ne vit pas sa tranche de pain ») et une ignorance du lexique minimal de base. Les copies les plus faibles sont également celles dans lesquelles des phrases du texte ou même des paragraphes entiers n'ont pas été traduits. Comme toujours, la correction du français compte pour une part importante de la note de la version et des déficiences orthographiques, syntaxiques, grammaticales ou des barbarismes pénalisent une traduction : *il **toc** aux fenêtres ; à toquer dans les fenêtres ; les **morceau** de pain ; **habimée**, **promonttoir** ; il se serrait à **Bobil**.*

Le jury tient à préciser qu'il a neutralisé la traduction des surnoms des héros étant donné que certains candidats avaient traduit le nom du chien, d'autres le nom du paysan, d'autres encore les deux, les derniers aucuns. Même si ce texte en prose, écrit dans les jeunes années de Essenine, ne comportait pas les dialectismes de la région de Riazan que l'on rencontrera plus tard dans d'autres de ses contes, certains éléments du lexique ou des phraséologismes, tels que Ходил он по миру, constituaient des difficultés pour des candidats de tronc commun, le Jury en a tenu compte et fait preuve d'indulgence dans son barème. De même il n'a pas pénalisé les fautes de transcription du nom de l'auteur (*Esenine, Yesénine, Ecénine, Ossenine*) étant donné que certains candidats n'avaient pas traduit le nom de l'auteur et le titre du récit.

On trouvera ci-dessous les principaux passages qui causé des difficultés, engendrant faux-sens et contresens.

**1. Жил на краю деревни старый Бобыль. Была у Бобыля своя хата и собака. Ходил он по миру, собирал куски хлеба, так и кормился.**

La première phrase qui ne présentait pourtant pas de difficultés lexicales particulières a donné lieu à de nombreuses traductions erronées ou maladroites : *Aux portes de la campagne ; vivait à la limite de la campagne ; vivait au bout de la campagne ; aux confins de la campagne ; dans une campagne reculée* et même de gros contresens : *vivait au fin fond de la forêt*. Si la traduction retenue par le jury est « à la lisière du village », ont également été acceptées les traductions *aux confins du village ; à l'extrémité du village*. Comme il a été précisé ci-dessus les traductions du nom de Bobyl par *le pauvre paysan* ou *le paysan sans famille* ont été acceptées, ainsi que les traductions de Droujok par *l'Ami* ou *le Compagnon*. Le Jury a une préférence pour la transcription des noms des personnages, même si le dictionnaire donne pour la définition de **бобыль** : un vieux paysan célibataire, sans famille ici avec la majuscule il s'agit d'un nom propre. En revanche les transcriptions incorrectes telles que *Bobil ; Bobhil ; Bobul* ont été pénalisées.

**Хата** présentait une difficulté lexicale. Si ce terme désigne un habitat traditionnel dans les dialectes du Sud de la Russie, en Ukraine et en Biélorussie, il s'agissait plus ici d'une mesure ou d'une bicoque, mais la traduction par « maison » a été acceptée.

**Ходил он по миру** était un phraséologisme qui signifie нищенствовать. Il pouvait être traduit par *aller de par le monde*, mais alors il fallait ajouter au sens de cette expression populaire

son sens moins littéral : « demander la charité ». De plus le verbe собирать devait être traduit ici par « mendier », puisqu'il reprenait le sens de ходить по миру, mais les traductions « récoltait » ou « collectait » ont été acceptées dans cette épreuve de tronc commun.

Cette phrase a donné lieu à de nombreux faux-sens ou à des traductions maladroites : *Il allait parmi les habitants; il errait par les rues; il visitait tous les villageois; il marchait dans le monde; il allait dehors* » ainsi qu'à des fautes des temps *il avait marché dans le monde ; il avait parcouru le monde*, allant jusqu'à de gros contresens : *Il marchait sans cesse; Il allait sur la terre ; il marchait sur les terres* » et à des traductions très fantaisistes : *il vivait en paix* dans une copie où le candidat avait manifestement confondu les deux sens du mot мир.

Les traductions à la syntaxe fautive ont été sanctionnées : *pour frapper aux fenêtres pour des tranches de pain*, ainsi que des contresens tels que *avait préparé son pain et l'avait mangé ; jetais des morceaux de pain; Il passait sous les fenêtres; il guettait sous les fenêtres ; fit du bruit sous les fenêtres*.

## **2. Никогда Бобыль не расставался с своей собакой, и была у нее ласковая кличка Дружок.**

Cette phrase n'a généralement pas posé problème, sauf lorsque les candidats n'ont pas identifié le nom féminin собака comme le terme générique qui désigne « le chien » et qu'ils l'ont traduit par « chienne ».

## **3. Пойдет Бобыль по деревне, стучит под окнами, а Дружок стоит рядом, хвостом виляет. Словно ждет свою подачку.**

Lorsque les candidats n'avaient pas identifié le perfectif futur du verbe de déplacement пойдет des erreurs de temps et des faux-sens ont été nombreux : *partit en promenade dans la campagne ; se promenait à travers la campagne ; alla à la campagne, au village ; se promenait dans le village ; traverse le village*. Des traductions à la syntaxe fautive ont été sanctionnées : *pour frapper aux fenêtres pour des tranches de pain*, ainsi que de gros contresens : *avait préparé son pain et l'avait mangé ; jetais des morceaux de pain ; Il passait sous les fenêtres ; il guettait sous les fenêtres ; fit du bruit sous les fenêtres*.

Les phrases Дружок стоит рядом, хвостом виляет. Словно ждет свою подачку ont été souvent traduites très maladroitement: *Droujok tout heureux, patiente jusqu'au bout. Et voici qu'il attend son repas, Se tiendrait à ses côtés, animant sa queue, comme s'il attendait son don de charité*. Certains candidats ignoraient le sens de словно et ne l'ont pas traduit.

## **4. Скажут Бобылю люди: «Ты бы бросил, Бобыль, свою собаку, самому ведь кормиться нечем...» Взглянет Бобыль своими грустными глазами, взглянет — ничего не скажет. Кликнет своего Дружка, отойдет от окна и не возьмет краюшку хлеба.**

C'est l'un des passages qui a posé le plus de problèmes aux candidats et a donné lieu à de nombreux faux-sens et contresens, notamment lorsque le lexique était défaillant et que l'analyse grammaticale n'a pas permis aux candidats d'identifier à quel sujet renvoyait le

pronom au datif *camomy* : *Si Bobil, tu abandonnais ton chien, tu ne pourrais plus te nourrir de rien* » ; *Il faut que tu amènes ton chien, Bobil, même s'il n'a rien à manger; Tu pourrais laisser ton chien, Bobyle, parce que de toute façon il ne te rapportera rien à manger; jette donc ce chien.* Certaines traductions étaient de pures inventions : *Tu devrais apporter ton chien, Bobil, on pourrait le manger; Tu jetteras ton chien, Bobile, à la première occasion de vivre en paix ; Tu devrais porter ton chien Bobil, il a l'air d'à peine se nourrir ; Tu pourrais jeter ton chien, tu vois, il n'est rien.* La traduction la plus fantaisiste était *de renvoyer ton chien, celui-ci est vraiment capable de manger n'importe quoi.* Il y a également eu des fautes de temps, toujours à cause des difficultés aspectuelles. Le perfectif futur, souvent employé dans ce texte a été traduit parfois incorrectement : *les villageois répètent au Paysan.*

La phrase **Кликнет своего Дружка, отойдет от окна и не возьмет краюшку хлеба** a posé à certains candidats des difficultés et donné lieu à des traductions fautives et à nouveau à des erreurs de temps : *un jour il appela son Droujok, se pencha à la fenêtre et ne vit pas la tranche de pain; il hurle vers Droujok et ne termine pas le reste de pain ; il appela son Ami et quitta la fenêtre; il appela Droujok – son ami et il passa par la fenêtre ne pensant pas au bout de pain .*

Si l'on gardait le possessif dans la traduction il fallait ajouter : « son compagnon ou son chien Droujok ».

#### 5. Угрюмый был Бобыль, редко с кем разговаривал.

Le lexique et la syntaxe de cette phrase a donné lieu à certaines traductions fautives et maladroites et même à de gros contresens de phrase lorsque l'analyse grammaticale n'avait pas permis au candidat d'identifier la rection préposition *c + instrumental* du verbe *разговаривать с кем* : *Bobil était renfermé et avait rarement avec qui discuter ; Bobil était silencieux, loin de ceux qui parlaient.* Pour la traduction de l'adjectif *угрюмый* *sombre, bourru* ou *maussade* ont été acceptés, mais *lugubre, solitaire, silencieux, obscur* ou *grincheux* étaient des faux-sens. Dans une copie *угрюмый* a même été traduit par *réclusif*. Il y a eu également des fautes de temps : *Bobile s'était assombri.*

#### 6. Настанет зима, подует сердитая вьюга, заметет поземка, надует большие сугробы.

Le lexique de cette phrase a posé problème aux candidats, malgré la possibilité de consulter le dictionnaire unilingue, ce qui a généré de nombreux faux-sens et parfois la phrase n'a pas été traduite. **Сугробы** a été traduit approximativement par *un gros amas de neige; поземка* par *la bise; сердитая вьюга* par *le dur mistral; le vent glacé; un vent violent.* Voici quelques autres exemples de traductions maladroites ou fantaisistes : *la tempête de neige souffle dans sa colère, un tourbillon s'élève, gonfle de grands amas de neige ; Puis l'hiver devait arriver, avec son vent, ses flocons qui virevoltaient et ses grandes dunes de neige qui s'épalaient partout ; l'hiver était arrivé, une tempête sifflait, un vent d'orage était venu apporter... ; l'hiver viendra, le vent répartira la neige, fera des grands tas ; l'hiver arriva, le vent d'hiver se leva, provoqua de grandes chutes de neige ; les ouragans soufflèrent ; la violente météo hivernale tomba, la neige recouvrit le sol et de grandes tempêtes commencèrent ; la grêle tomba, de grandes chutes de neige s'annoncèrent.*

**7. Ходит Бобыль по сугробам, упирается палкой, пробирается от двора ко двору, и Дружок тут бежит рядом.**

Cette phrase ne présentait pas de difficultés lexicales ou syntaxiques insurmontables. Il était préférable pour rendre le тут de traduire « et voilà Droujok qui court à ses côtés ». Pourtant certaines traductions étaient très fautives et témoignaient d'une incompréhension totale du texte : *marcha sous des avalanches, enfila ses bottes ; Alla à travers la grande couche de neige vendre sa marchandise.*

La phrase **пробирается от двора ко двору**, à cause d'un lexique qui faisait souvent défaut a donné lieu à des traductions fautives : *Traversait d'une porte à l'autre ; frappant de maison en maison ; d'entrée en entrée.* Un candidat ayant sans doute confondu le mot двор avec дрова a traduit : *se traînant d'un bout de bois à un autre.*

La proposition **и Дружок тут бежит рядом** qui ne devait pas poser de difficultés a pourtant été traduite dans une copie *et là Droujok court avec joie.*

**8. Прижимается он к Бобылю, заглядывает ласково ему в лицо и словно хочет вымолвить: «Никому мы с тобою не нужны, никто нас не пригреет, одни мы с тобою». Взглянет Бобыль на собаку, взглянет, и словно разгадает ее думы; и тихо-тихо скажет:**

**— Уж ты-то, Дружок, меня, старика, не покинь.**

Никому мы с тобою не нужны, никто нас не пригреет, одни мы с тобою a donné lieu à de gros contresens ou à des traductions littérales ou maladroites : *Nous sommes seuls ensemble ; Nous ne sommes rien pour personne, personne ne nous mettra au chaud ; Moi et toi n'avons besoin de personne, personne ne nous suit, seulement toi et moi ; Nous n'avons besoin de personne, personne ne nous echauffera (la faute d'orthographe de l'oubli de l'accent aigu est celle du candidat) ; Nous n'avons besoin de personne avec nous, personne n'interfère entre nous, nous ne faisons qu'un ; A deux, on n'a que faire des autres, personne ne s'intéresse à nous, toi et moi ne sommes qu'un ; personne ne s'occuperait de nous, nous sommes tout seuls avec toi ; toi et moi n'avons besoin de personne, personne ne se soucie de nous, c'est toi et moi seul ; à part toi et moi nous ne sommes utiles à personne.* Certaines traductions allaient jusqu'au non-sens : *Avec toi nous n'avons besoin de personne d'autre, personne ne nous est utile, seulement nous avec toi ; Je n'ai besoin de personne si nous sommes ensemble, personne ne nous rendra heureux si nous ne sommes pas ensemble.*

**Уж ты-то, Дружок, меня, старика, не покинь** a également généré de gros contresens grammaticaux portant sur toute la phrase, notamment lorsque les candidats ignoraient le sens de l'enclitique *to*: *Vieillard que je suis, je ne t'abandonnerai pas de sitôt, Droujok.* Certaines traductions étaient des non-sens : *A toi, Copain, ton vieux n'est pas mort ; He bien toi, mon vieux Droujok, ne t'inquiète pas.*

**9. Шагает Бобыль с собакой, доплетется до своей хаты, хата старая, нетоплена.**

Dans cette phrase également le lexique a posé problème à certains candidats ce qui a donné de gros faux-sens : *Il se hisse jusqu'à sa cabane ; il boîta ; se dépêchait (l'accentuation est*

*celle du candidat) de rentrer jusqu'à sa chaumière ; une vielle bâtisse qui tombait en désuétude ; un gîte non protégé.*

**10. Посмотрит он по запечке, посмотрит, по углам пошарит, а дров — ни полена. Глянет Бобыль на Дружка, а тот стоит, дожидается, что скажет хозяин.**

Lexicalement ici c'est le terme запечка qui a posé problème et a été souvent traduit par *la cheminée* ou *le four* mais ce n'étaient que de léger faux-sens qui n'ont pas été pénalisés. En revanche les traductions dans un français incorrect ou les gros faux-sens et contresens ont été pénalisés : *Cherche du regard sur le rebord de la cheminée ; arpenle longuement les coins du regard ; il regarda le long de la chambrette*. L'une des traductions les plus fantaisistes était : *il regarda les marches de l'entrée, il regarda l'entrée rangée, mais la propriété n'était pas pleine*.

L'expression **а дров — ни полена** a donné lieu à de gros contresens : *son regard traversa la pièce, regarda et chercha les coins mais il n'y avait d'abri nulle part ; il y a du bois, mais pas un tas de bois ; et l'embrasement n'était pas entière*.

**А тот стоит, дожидается, что скажет хозяин** qui ne présentait pas de difficultés a été traduit dans une copie : *et tout se passe comme l'avait prédit le maître*.

**11. Скажет Бобыль с нежной лаской:**

On ne pouvait pas traduire с нежной лаской littéralement comme l'ont fait certains candidats : *Bobyle commença à dire avec une tendresse affective ; dit avec de tendres caresses ; avec une douceur aimante* et il fallait trouver en français une expression équivalente, comme celle qui est proposée dans la traduction du Jury : *alors il lui dit tout doucement*. La variante *d'une voix douce et caressante* a bien sûr été acceptée.

**12. — Запрягу я, Дружок, тебя в салазки, поедem мы с тобой к лесу, наберем там мы сучьев и палок, привезем, хату затопим, будем греться с тобой у лежанки.**

Le lexique de cette phrase a posé problème à certains candidats. Le jury a fait preuve d'indulgence lorsque le terme лежанка était mal traduit (par exemple par *la banquette*), car il était pardonnable pour des candidats non spécialistes de méconnaître cet élément spécifique de la couchette sur le poêle de l'habitat traditionnel russe, mais un barbarisme calqué sur le russe a été pénalisé : *l'allonge près du four*. Le jury a trouvé dans la traduction de ce passage de gros faux-sens, malgré la possibilité d'avoir recours au dictionnaire unilingue : *Je t'enfilerai la laisse, nous irons à la forêt ; je t'aide à monter au traîneau ; je te ferai, à toi, Droujok, un petit manteau ; je t'emmitoufle dans des vêtements*. Dans une des copies, on trouvait une traduction très incorrecte et fantaisiste : *je t'emmène en luge, partons dans les bois, nous amènerons là-bas un bout de bois, laissons la maison, nous serons lumineux avec toi allongés*.

Certaines traductions étaient de pures inventions : *Je vais te cacher, Droujok, dans la cabane ; soignons la chaumière, nous allons conserver ensemble la chaleur de ce promonttoir (l'orthographe est celle du candidat)*. La traduction de салазки par « luge » au lieu de

« traîneau » n'a été considérée que comme un léger faux-sens, mais la traduction *une voiture de glisse sur neige* a été pénalisée.

La proposition de traduction du jury « Je vais t'atteler au petit traîneau » est motivée par le fait que le traîneau est nouveau pour le lecteur, mais on suppose qu'il est déjà connu de Bobyl et de Droujok. De plus nous sommes au discours direct. À partir d'ici il était préférable d'employer le futur : « et nous irons..., nous y ramasserons..., nous les rapporterons, nous chaufferons notre mesure/bicoque/maison (si l'on gardait « maison » on pouvait simplement dire « la maison », mais si l'on choisissait d'employer partout « mesure » ou « bicoque », ici il faut le possessif) ... et nous nous réchaufferons ».

### Proposition de traduction

À l'orée du village vivait le vieux Bobyl. Bobyl avait sa mesure et son chien. Il allait de par le monde demandant la charité, mendiait des morceaux de pain et c'est ainsi qu'il se nourrissait. Bobyl ne se séparait jamais de son chien qui portait le surnom affectueux de Droujok, l'Ami. Bobyl marche à travers le village, frappe au bas des fenêtres des maisons, et Droujok se tient à ses côtés et remue la queue. Comme s'il attendait sa part. Les gens disent parfois à Bobyl : « Tu devrais abandonner ton chien, Bobyl, tu n'as déjà pas de quoi te nourrir toi-même... ». Bobyl les regarde alors de ses yeux tristes, leur jette juste un regard et il ne répond rien. Il appelle son compagnon Droujok, s'éloigne de la fenêtre et ne prend pas son croûton de pain.

Bobyl était maussade, morose, il était rare qu'il parlât à quelqu'un.

L'hiver arrive, une forte tempête de neige se déchaîne, le vent qui souffle soulève la neige qui forme de grandes congères.

Bobyl marche à travers les congères en s'appuyant sur un bâton, il se fraye un chemin d'une cour de maison à l'autre et voilà Droujok qui court à ses côtés. Il se serre contre Bobyl, regarde avec tendresse son visage comme s'il voulait dire : « Personne n'a besoin de nous, personne ne nous réchauffera, toi et moi nous sommes seuls. » Bobyl regarde son chien, il le regarde comme s'il devinait ses pensées. Alors il lui dit tout doucement :

— Droujok, toi, au moins, n'abandonne pas le vieil homme que je suis.

Bobyl marche avec son chien, il se traîne péniblement jusqu'à sa mesure, une vieille mesure qui n'est pas chauffée. Il regarde derrière le poêle, il a beau fouiller dans tous les recoins il n'y a pas de bois, pas une seule bûche. Bobyl regarde Droujok qui attend ce que son maître va dire.

Bobyl dit d'une voix tendre et caressante :

— Je vais t'atteler au petit traîneau et nous irons dans la forêt, nous y ramasserons des branches et du bois, nous les rapporterons, nous chaufferons notre mesure et nous nous réchaufferons tous les deux sur la couchette du poêle.

Serguéï Essénine, *Bobyl et Droujok*

## INTITULÉ DE L'ÉPREUVE :

### Thème en langue vivante étrangère - Russe

- **SÉRIES : Langues Vivantes**
- **Épreuve écrite**

Cette année, six candidats se sont présentés à l'épreuve de spécialité de thème littéraire. Avec une moyenne de 11,9/20 sur les six copies, deux notes seulement se situent en dessous de la moyenne, et quatre notes largement au-dessus, les deux meilleures copies se détachant avec 18/20 et 17/20.

Les deux copies ayant obtenu les notes les plus basses (3/20 et 4/20) révèlent une maîtrise de la grammaire et de la syntaxe nettement insuffisante. Les lacunes lexicales étaient nombreuses (*стакан* pour les lunettes, *штраф* pour les rayons, *едиция* pour l'édition). Le jury déplore des barbarismes, ainsi que la méconnaissance des rudiments de la grammaire (*после этими словами, двой женщиной, любят разговорить, пять года перед сейчас*).

Les copies ayant obtenu des notes 14,5/20 et 15/20 ont démontré un bon niveau général, mais avec une maîtrise inégale de l'orthographe (*окуратно, расслабевшись*), du lexique (*деревня* pour *ferme*, *приемщица* ou *собственница* pour *hôtesse*) et de la grammaire (*начнула чтение*).

Le texte proposé pour la traduction était tiré du roman de Françoise Sagan, *Les Merveilleux Nuages* (1961). Publié à plusieurs reprises en russe, le roman a paru sous des titres différents : *Сказочные облака, Дивные облака, Волшебные облака*. C'est cette dernière qui a été retenue dans notre proposition de traduction. Bien qu'aucun candidat n'ait proposé l'une de ces versions, d'autres traductions ont été acceptées dont *Чудесные облака*, la plus fréquente. Les candidats qui n'ont pas traduit le titre et le nom de l'auteur ont été pénalisés.

La majorité des candidats a achoppé sur la traduction du premier syntagme de l'extrait : *La maison de Vaux*. Cette expression fait référence à la grande propriété de campagne évoquée à plusieurs reprises dans le fragment. Le nom propre *Vaux* a parfois été interprété comme un nom de famille, mais plusieurs candidats ont compris, à raison, qu'il s'agissait d'un nom de localité : *Дом в Во*. Encore fallait-il respecter la syntaxe du russe et éviter les erreurs grammaticales (*Дом во Воём*). Pour la suite de la phrase, le jury a opté pour la traduction la plus académique possible : *Дом в Во – это была длинная бывшая ферма, переделанная модным архитектором в английский сельский особняк*. La traduction de « maison de campagne anglais » par *коттедж* a été acceptée. La traduction du verbe *était* par *представлял собой* était une excellente solution, à condition de respecter l'accord de l'attribut du sujet à l'accusatif, suivi d'un complément du nom au génitif : *представлял собой длинное здание бывшей фермы*. Outre les difficultés grammaticales, cette phrase a posé des problèmes lexicaux ; dans une copie qui par ailleurs était très bonne, on a pu ainsi lire *состоял из длинной деревни*. D'autres difficultés lexicales dans ce premier paragraphe concernaient

parfois des noms communs courants tels que *диваны* (rendu dans une copie par *крельца*), *profonds* (*широкие* ou *большие* au lieu de *глубокие*). Les candidats qui ignoraient la traduction de l'expression idiomatique terminant la première phrase l'ont rendue par des approximations, des faux-sens, voire des contresens : *страшно нравящимися, слишком популярных, которые сильно возмущали*. D'autres copies ont simplement omis la fin de la première phrase. La traduction de cette locution verbale figée au moyen du calque phraséologique *производить фурор* a été jugée acceptable, étant bien attestée en russe, même si cet emprunt a acquis en russe une nuance légèrement différente, suggérant davantage un effet ponctuel et spectaculaire (« faire sensation », « faire un tabac ») que le sens « être à la mode » contenue dans la locution verbale française *faire fureur* appliquée à des tissus de décoration. Le groupe nominal « ces tissus grossiers » a également été rendu dans plusieurs copies par des approximations ou des faux-sens : *не красивыми материями, теми жесткими тканями, этими нахальными тканями*.

Les plus grosses difficultés du texte touchaient aux choix lexicaux et syntaxiques et l'on ne pouvait pas traduire littéralement les compléments circonstanciels désignant les mouvements de tête : « en renversant ses cheveux roux sous les arbres » et « en secouant ses cheveux roux vers ses invités ».

Dans le premier groupe verbal au gérondif, la meilleure solution de traduction était « откидывая назад », le russe précisant idiomatiquement la direction du mouvement, sous-entendu dans le verbe « renverser » qui ne pouvait pas être traduit littéralement. Ce choix impose de reformuler la phrase en déplaçant « под деревьями », la séquence « назад под деревьями » étant incorrecte. Au-delà de ces nuances, dont la non-maîtrise est excusable, la traduction de ce passage a révélé des lacunes plus élémentaires : des fautes de grammaire, des erreurs morphologiques, des lacunes lexicales et orthographiques (*заливая свои красные волосы под деревьями* ou encore *ее рыжовые полосы лежающие под соснами*).

Pour traduire le second groupe verbal, le jury a privilégié une tournure expressive qui suggère un geste de la tête adressé aux invités (comme pour attirer leur attention ou s'adresser à eux avec emphase), correspondant bien à l'attitude un peu théâtrale de Laura décrite dans le texte. La connotation du geste, impliquant la coquetterie (raison pour laquelle le jury l'a précisée dans sa proposition de traduction : *кокетливо встряхивая рыжими волосами в сторону своих гостей*), fait que le gérondif *махая*, proposé dans l'une des copies, s'en éloigne par son caractère trop mécanique. Certaines autres propositions ont induit de véritables faux-sens (*шевелия своими рыжими волосами в направление своих гостей, двигала свои красные волосы к своим гостям*) à quoi s'ajoutent des erreurs morphologiques (*ее рыжовые полосы танцевающие в свое гости* ou encore *покачаясь своими рыжими волосами перед гостями*).

Cependant, ces deux passages étant particulièrement difficiles et témoignant d'un style d'écriture original de la romancière, le jury s'est montré indulgent dès lors que la proposition était bien construite du point de vue syntaxique et morphologique.

Certaines expressions tout à fait courantes ont également posé problème à plusieurs candidats. Ainsi, l'expression figée *яйца всмятку* était attendue pour traduire *les œufs à la coque*. Les versions erronées étaient cependant nombreuses, allant des barbarismes aux imprécisions lexicales mêlées à des fautes d'orthographe (*полужаренные яйца, варенные яйца*).

Si la traduction académique implique de traduire tous les éléments du texte sans exception, on ne pouvait reprocher aux candidats d'ignorer certaines références de l'époque.

Cela concerne le modèle de la voiture mentionné dans le texte : *la vieille MG de Marc*. Cette marque britannique était alors renommée pour ses véhicules de sport, l'usage du seul nom de la marque suffisant à évoquer une automobile élégante et sportive. La traduction de ce syntagme était acceptée même lorsque les initiales faisant référence à la marque ont été omises. Il était ainsi possible de remplacer le nom propre par la référence générique à une voiture, sachant que le contexte permettait aisément de comprendre qu'il s'agissait d'une automobile. Il en était de même pour la comparaison de Laure avec Gigi, l'héroïne d'un film éponyme sorti en 1958 et qui était adapté de la nouvelle de Colette, peu avant la parution du roman de Sagan en 1961. Les candidats ne pouvaient pas connaître cette référence de l'époque et bien entendu la simple traduction du prénom Gigi как Жижю sans autre précision a été acceptée. Dans notre proposition de traduction le jury a jugé préférable de rétablir la référence à l'héroïne du film.

Enfin le texte comporte également plusieurs types de noms propres. Différentes formes de transcription des prénoms français ont été acceptées. Ainsi, le jury n'a pas pénalisé la transcription du prénom José avec un э final, même si elle est rare en russe. En revanche, pour les toponymes tels que Paris ou New York (rendu dans certaines copies comme *Ню-Ерк* ou même *Новый-Йорк*), seule la forme consacrée a été acceptée.

Des solutions élégantes pour la traduction des éléments textuels difficiles ont été bonifiées, y compris lorsque les propositions des candidats différaient des choix du jury. C'était par exemple le cas pour le recours au verbe *стеснялся* pour traduire le passage décrivant les hésitations du mari de Laura de prendre une cigarette. On observe un déplacement sémantique de l'hésitation à la timidité que le jury a jugé ici comme une trouvaille plutôt qu'un faux-sens, compte tenu de la complexité de la phrase. Le jury a choisi de traduire : *который, казалось, всякий раз не решался взять сигарету из шикарной коробки Эрмес*, étant donné que la marque de luxe qui explique sa gêne et son hésitation doit être explicitée en russe.

## Proposition de traduction

Дом в Во – это была длинная бывшая ферма, переделанная модным архитектором в английский сельский особняк, меблированный глубокими кожаными диванами и украшенный грубыми безумно дорогими тканями, от которых все сходили с ума. Приехав к пяти часам, они совершили длинную прогулку по имению. «Мой истинный приют», – торжественно заявила стоявшая под деревьями Лора, откидывая назад свои рыжие волосы. Их угостили неизбежными яйцами всмятку: «Могу поклясться, что они снесены не вчера», – сказала Лора, кокетливо встряхивая рыжими волосами в сторону своих гостей. [...]

Сидя на диване, Жозе пыталась угадать, как долго продержится их хозяйка, напоминая героиню фильма «Жижи», на корточках возле камина, протягивая к пламени восторженное лицо и пальцы с лакированными ногтями. Помимо них были приглашены молодой неразговорчивый художник, две болтливые девушки и, по всей видимости, муж Лоры. Это был небольшого роста мужчина, худой,

голубоглазый, в очках, который, казалось, всякий раз не решался взять сигарету из шикарной коробки Эрмес.

Алан спокойно рассказывал одной из девушек о Нью-Йорке, и Жозе, едва сдерживая зевоту, решила перебраться в библиотеку в соседней комнате. «Здесь каждый должен чувствовать себя как дома, – провозгласила Лора. – Ненавижу хозяек, которые навязывают себя своим гостям». Услышав эти доброжелательные слова, Жозе стала рыться на книжных полках, заставленных великолепными изданиями Лесажа и «Письмами» Вольтера, тщательно протертыми от пыли, и погрузилась в чтение детектива. Десять минут спустя она отложила книгу и закрыла глаза. Лет пять назад она была в этой же комнате со своими друзьями и бывшим любовником. Они приехали из Парижа на слишком большой скорости, набившись вчетвером или впятером в старенький автомобиль MG Марка, потому что в те времена они всегда и везде ездили только всей ватагой. [...] У нее были хорошие друзья, ревнивые и ласковые, и никто из них не мог себе представить, что жизнь может их разлучить, что когда-то им что-то покажется более важным, чем их шутки и взаимное доверие. Она не понимала, почему эти воспоминания причиняют ей одновременно радость и боль, сдавливают ее дыхание, словно угроза, и поднялась из кресла.

Франсуаза Саган, *Волшебные облака*

## INTITULÉ DE L'ÉPREUVE :

### Explication d'un texte d'auteur étranger (LV1) - Russe

- **SÉRIES : Langues Vivantes**
- **Épreuve orale**

Nombre de candidates et candidats interrogés (ép. Orale) : 3

Membres du jury : Anna FOSCOLO, Gayaneh ARMAGANIAN

Cette année, six candidats ont passé les épreuves orales : trois spécialistes, une candidate en série SES, un candidat en série SH et une candidate en LV2.

Lors de l'épreuve orale d'explication d'un texte littéraire, les sujets tirés ont été issus des trois œuvres au programme, à savoir de la nouvelle « Trois Morts » de Lev Tolstoï, du recueil poétique *Crépuscules de Cimmérie* de Maximilian Volochine et de la pièce *Le Phénix ou La Fin de Casanova* de Marina Tsvetaeva. L'ensemble des candidates ont témoigné d'une préparation sérieuse et ont obtenu d'excellentes notes : 16/20, 17,5/20 et 18,5/20. La candidate qui a commenté les poèmes de Volochine s'est particulièrement démarquée par une excellente maîtrise méthodologique de l'exercice du commentaire d'un texte poétique, tout comme par ses très bonnes capacités rhétoriques.

La bonne maîtrise de la langue par les trois candidates a été confirmée lors de l'épreuve de l'analyse de texte hors programme. Attention, la durée de l'exposé est prise en compte et une présentation écourtée est pénalisée, même si la discussion engagée par le jury dans la deuxième partie de l'épreuve peut permettre de corriger, en partie, cette faute de méthode.

Les sujets tirés pour l'épreuve Analyse de presse LV1, issus de la plateforme Gorky, ont traité de sujets variés : la situation des éditeurs en Russie, confrontés à des lois restrictives, le retrait croissant de livres dans les bibliothèques pétersbourgeoises, la mémoire de la Shoah illustrée à travers le destin de l'une des anciennes détenues d'Auschwitz. Les trois candidates ont réussi à dégager les enjeux des textes sans difficultés particulières, même si le niveau d'aisance dans l'expression et la précision de la langue variaient sensiblement. Les notes se sont réparties entre 18/20 et 14/20.

En série SES, le texte proposé portait sur un article du site knife.media, consacré à la santé mentale dans le contexte de la surexposition médiatique ; il a donné lieu à une analyse particulièrement fine et pertinente dans un russe excellent.

En épreuve orale en russe LV2, l'article de presse tiré au hasard provenait du site de la revue électronique *Psychologies* en russe et portait sur le rôle des émotions dans la prise des décisions. En dépit de certaines lacunes lexicales et grammaticales, la candidate a témoigné d'une bonne compréhension du texte. Elle a analysé l'intitulé et la structure de la publication, tout en dégageant ses principales thèses.

Enfin, l'extrait de l'article commenté par le candidat en série SH était tiré du site *Forbes Woman* en russe, et traitait de la situation des femmes dans l'industrie lourde. Son exposé dans une langue fluide et très correcte a montré une bonne compréhension du texte et la capacité de répondre d'une manière convaincante aux questions posées lors de la discussion.

## INTITULÉ DE L'ÉPREUVE :

### Analyse en langue étrangère d'un texte étranger hors programme (LV1) - Russe

- **SÉRIES : Langues Vivantes**
- **Épreuve orale**

Nombre de candidates et candidats interrogés (ép. Orale) : 3

*Membres du jury : Anna FOSCOLO, Gayaneh ARMAGANIAN*

Cette année, six candidats ont passé les épreuves orales : trois spécialistes, une candidate en série SES, un candidat en série SH et une candidate en LV2.

Lors de l'épreuve orale d'explication d'un texte littéraire, les sujets tirés ont été issus des trois œuvres au programme, à savoir de la nouvelle « Trois Morts » de Lev Tolstoï, du recueil poétique *Crépuscules de Cimmérie* de Maximilian Volochine et de la pièce *Le Phénix ou La Fin de Casanova* de Marina Tsvetaeva. L'ensemble des candidates ont témoigné d'une préparation sérieuse et ont obtenu d'excellentes notes : 16/20, 17,5/20 et 18,5/20. La candidate qui a commenté les poèmes de Volochine s'est particulièrement démarquée par une excellente maîtrise méthodologique de l'exercice du commentaire d'un texte poétique, tout comme par ses très bonnes capacités rhétoriques.

La bonne maîtrise de la langue par les trois candidates a été confirmée lors de l'épreuve de l'analyse de texte hors programme. Attention, la durée de l'exposé est prise en compte et une présentation écourtée est pénalisée, même si la discussion engagée par le jury dans la deuxième partie de l'épreuve peut permettre de corriger, en partie, cette faute de méthode.

Les sujets tirés pour l'épreuve Analyse de presse LV1, issus de la plateforme Gorky, ont traité de sujets variés : la situation des éditeurs en Russie, confrontés à des lois restrictives, le retrait croissant de livres dans les bibliothèques pétersbourgeoises, la mémoire de la Shoah illustrée à travers le destin de l'une des anciennes détenues d'Auschwitz. Les trois candidates ont réussi à dégager les enjeux des textes sans difficultés particulières, même si le niveau d'aisance dans l'expression et la précision de la langue variaient sensiblement. Les notes se sont réparties entre 18/20 et 14/20.

En série SES, le texte proposé portait sur un article du site knife.media, consacré à la santé mentale dans le contexte de la surexposition médiatique ; il a donné lieu à une analyse particulièrement fine et pertinente dans un russe excellent.

En épreuve orale en russe LV2, l'article de presse tiré au hasard provenait du site de la revue électronique *Psychologies* en russe et portait sur le rôle des émotions dans la prise des décisions. En dépit de certaines lacunes lexicales et grammaticales, la candidate a témoigné d'une bonne compréhension du texte. Elle a analysé l'intitulé et la structure de la publication, tout en dégageant ses principales thèses.

Enfin, l'extrait de l'article commenté par le candidat en série SH était tiré du site *Forbes Woman* en russe, et traitait de la situation des femmes dans l'industrie lourde. Son exposé dans une langue fluide et très correcte a montré une bonne compréhension du texte et la capacité de répondre d'une manière convaincante aux questions posées lors de la discussion.

## INTITULÉ DE L'ÉPREUVE :

### Analyse en langue étrangère d'un texte étranger hors programme (LV2) - Russe

- SÉRIES : Langues Vivantes
- Épreuve orale

Nombre de candidates et candidats interrogés (ép. Orale) : 1

Membres du jury : Anna FOSCOLO, Gayaneh ARMAGANIAN

Cette année, six candidats ont passé les épreuves orales : trois spécialistes, une candidate en série SES, un candidat en série SH et une candidate en LV2.

Lors de l'épreuve orale d'explication d'un texte littéraire, les sujets tirés ont été issus des trois œuvres au programme, à savoir de la nouvelle « Trois Morts » de Lev Tolstoï, du recueil poétique *Crépuscules de Cimmérie* de Maximilian Volochine et de la pièce *Le Phénix ou La Fin de Casanova* de Marina Tsvetaeva. L'ensemble des candidates ont témoigné d'une préparation sérieuse et ont obtenu d'excellentes notes : 16/20, 17,5/20 et 18,5/20. La candidate qui a commenté les poèmes de Volochine s'est particulièrement démarquée par une excellente maîtrise méthodologique de l'exercice du commentaire d'un texte poétique, tout comme par ses très bonnes capacités rhétoriques.

La bonne maîtrise de la langue par les trois candidates a été confirmée lors de l'épreuve de l'analyse de texte hors programme. Attention, la durée de l'exposé est prise en compte et une présentation écourtée est pénalisée, même si la discussion engagée par le jury dans la deuxième partie de l'épreuve peut permettre de corriger, en partie, cette faute de méthode.

Les sujets tirés pour l'épreuve Analyse de presse LV1, issus de la plateforme Gorky, ont traité de sujets variés : la situation des éditeurs en Russie, confrontés à des lois restrictives, le retrait croissant de livres dans les bibliothèques pétersbourgeoises, la mémoire de la Shoah illustrée à travers le destin de l'une des anciennes détenues d'Auschwitz. Les trois candidates ont réussi à dégager les enjeux des textes sans difficultés particulières, même si le niveau d'aisance dans l'expression et la précision de la langue variaient sensiblement. Les notes se sont réparties entre 18/20 et 14/20.

En série SES, le texte proposé portait sur un article du site knife.media, consacré à la santé mentale dans le contexte de la surexposition médiatique ; il a donné lieu à une analyse particulièrement fine et pertinente dans un russe excellent.

En épreuve orale en russe LV2, l'article de presse tiré au hasard provenait du site de la revue électronique *Psychologies* en russe et portait sur le rôle des émotions dans la prise des décisions. En dépit de certaines lacunes lexicales et grammaticales, la candidate a témoigné d'une bonne compréhension du texte. Elle a analysé l'intitulé et la structure de la publication, tout en dégageant ses principales thèses.

Enfin, l'extrait de l'article commenté par le candidat en série SH était tiré du site *Forbes Woman* en russe, et traitait de la situation des femmes dans l'industrie lourde. Son exposé dans une langue fluide et très correcte a montré une bonne compréhension du texte et la capacité de répondre d'une manière convaincante aux questions posées lors de la discussion.

## INTITULÉ DE L'ÉPREUVE :

### Analyse en langue étrangère d'un texte étranger hors programme - Russe

- **SÉRIES : Sciences Humaines**
- **Épreuve orale**

Nombre de candidates et candidats interrogés (ép. Orale) : 1

Membres du jury : Anna FOSCOLO, Gayaneh ARMAGANIAN

Cette année, six candidats ont passé les épreuves orales : trois spécialistes, une candidate en série SES, un candidat en série SH et une candidate en LV2.

Lors de l'épreuve orale d'explication d'un texte littéraire, les sujets tirés ont été issus des trois œuvres au programme, à savoir de la nouvelle « Trois Morts » de Lev Tolstoï, du recueil poétique *Crépuscules de Cimmérie* de Maximilian Volochine et de la pièce *Le Phénix ou La Fin de Casanova* de Marina Tsvetaeva. L'ensemble des candidates ont témoigné d'une préparation sérieuse et ont obtenu d'excellentes notes : 16/20, 17,5/20 et 18,5/20. La candidate qui a commenté les poèmes de Volochine s'est particulièrement démarquée par une excellente maîtrise méthodologique de l'exercice du commentaire d'un texte poétique, tout comme par ses très bonnes capacités rhétoriques.

La bonne maîtrise de la langue par les trois candidates a été confirmée lors de l'épreuve de l'analyse de texte hors programme. Attention, la durée de l'exposé est prise en compte et une présentation écourtée est pénalisée, même si la discussion engagée par le jury dans la deuxième partie de l'épreuve peut permettre de corriger, en partie, cette faute de méthode.

Les sujets tirés pour l'épreuve Analyse de presse LV1, issus de la plateforme Gorky, ont traité de sujets variés : la situation des éditeurs en Russie, confrontés à des lois restrictives, le retrait croissant de livres dans les bibliothèques pétersbourgeoises, la mémoire de la Shoah illustrée à travers le destin de l'une des anciennes détenues d'Auschwitz. Les trois candidates ont réussi à dégager les enjeux des textes sans difficultés particulières, même si le niveau d'aisance dans l'expression et la précision de la langue variaient sensiblement. Les notes se sont réparties entre 18/20 et 14/20.

En série SES, le texte proposé portait sur un article du site knife.media, consacré à la santé mentale dans le contexte de la surexposition médiatique ; il a donné lieu à une analyse particulièrement fine et pertinente dans un russe excellent.

En épreuve orale en russe LV2, l'article de presse tiré au hasard provenait du site de la revue électronique *Psychologies* en russe et portait sur le rôle des émotions dans la prise des décisions. En dépit de certaines lacunes lexicales et grammaticales, la candidate a témoigné d'une bonne compréhension du texte. Elle a analysé l'intitulé et la structure de la publication, tout en dégageant ses principales thèses.

Enfin, l'extrait de l'article commenté par le candidat en série SH était tiré du site *Forbes Woman* en russe, et traitait de la situation des femmes dans l'industrie lourde. Son exposé dans une langue fluide et très correcte a montré une bonne compréhension du texte et la capacité de répondre d'une manière convaincante aux questions posées lors de la discussion.